

**30 APRIL (Paschaltide)**  
**+ Apostle James, Son of Zebedee**

**VESPERS**

**Lord I have cried**

Tone 8

O Lord, I have cried to you, listen to me;

O Lord, listen to me.

O Lord, I have cried to you, listen to me;

Note the voice of my plea when I cry to you.

O Lord, listen to me.

<sup>2</sup> Let my prayer be directed before you like incense,  
the raising of my hands be an evening sacrifice.

O Lord, listen to me.

S6: O Lord, if you mark offences, who will stand?

But there is forgiveness with you.

S5: O Lord, I have waited for you for your name's sake;

my soul has waited for your word,

my soul has hoped in the Lord.

O James, blessed eyewitness of God, after you had listened to the voice of the Word, you were not distracted from the service and customs of your father, for you left behind the life of earthly cares and passed over the spiritual sea. Most blessed apostle of God, you stirred its depths with godly teaching and with your heavenly thunder. *X2*

S4: Let Israel hope in the Lord

from morning watch until night,

from morning watch.

S3: For there is mercy with the Lord

and abundant redemption with *him*.

He will redeem Israel from all his offences.

O James, blessed apostle of Christ, you served the Word, the Lord of our life and of the age to come, through your works. Like a new Jacob or Esau, you replaced the seniority of Israel's descent, for she had made herself a god from birth. You obtained the protection of the Father, and won his inheritance and blessing. *X2*

S2: Every nation, praise the Lord;  
every people, acclaim him!

S1: For his mercy is strengthened over us  
and the truth of the Lord remains for ever.

O glorious *apostle*, you are now appointed a prince over all the earth as it was written about you, since you became a disciple of the Creator of all.  
O wise one, you suffered murder in fervent zeal by the offender's sword which took you from the revered company of the twelve apostles. X2

Glory: Tone 8

You were the first from the Twelve to be selected by God to suffer death for your Master with the sword of Herod. You were the first to drink from the cup promised by the Lover of the human race. You were the first to be welcomed by him as a co-heir of his kingdom of heaven where you pray with your brother for the salvation of our souls.

Both now:

The King of Heaven, appeared on earth and lived with men because of his love for the human race. He took flesh from the pure Virgin and, after assuming it, came out from her. The Son is one in two natures, yet one Person. Therefore, as we truly proclaim him as perfect God and perfect man, we acknowledge Christ our God. O unwedded Mother, implore him to have mercy on our souls.

### **Phos Ilarón**

P/D: Wisdom! Stand upright!

O Jesus Christ, joyful light of the holy glory  
of the immortal, heavenly, holy, blessed Father,  
when we come to the setting of the sun  
and see the light of evening,  
we praise God: Father, Son and Holy Spirit.

For it is right at all times to worship you  
with voices of praise,  
O Son of God *and* Giver of life.  
Therefore the world glorifies you.

### **Prokeímenon**

## *Of the Day*

### **Ektení**

#### **Prayer**

O Lord, allow us this night to be guarded from sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers! Praised and glorified be your name for ever. Amen. O Lord, let your mercy be on us, for we have hoped in you. Blessed are you, O Lord; teach me your statutes. Blessed are you, O Master; make me understand your statutes. Blessed are you, O Holy *One*; enlighten me with your statutes. O Lord, your mercy lasts for ever; do not overlook the work of your hands. To you belongs worship, to you belongs praise, to you belongs glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and to ages of ages. Amen.

### **Plirotiká**

#### **Prayer**

P: Peace be with you all. R: And with your spirit

D: Bow down your heads to the Lord. R: To you, O Lord.

P: For blessed and glorified is the power of your Kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.  
*Amen.*

### **Apósticha**

Tone 4

O marvellous James, you utilised divine grace for your net and fished the human race from the sea of deluded deception; you obeyed the command that the Master gave you. O blessed *apostle*, he has filled your soul with light, and made you an apostle and preacher of his ineffable divinity.

S1: His sound has gone out into all the earth  
and his words to the ends of the world. Ps 18

O blessed apostle James, O eyewitness of Christ, the radiance of the Spirit descended on you in the form of fire and made you his instrument to banish the ungodly shadows as you enlightened the inhabited earth with the brilliance of your wise words.

S2: The heavens declare God's glory

*and* the firmament speaks about his handiwork. Ps 18

O glorious apostle James, you illuminated those who lived in the darkness of error with the brilliance of your teaching; you made them sons of your Master and our God through faith. You imitated him in his suffering and death; therefore, as a true disciple and messenger of God, you became an heir of his glory

Glory: Tone 1

O holy apostle and martyr James, you were a lamp selected by the Good Shepherd; you rejoice now with your brother in heaven. Request the pardon of our sins and great mercy for those of us who celebrate your holy memory.

Both now: Tone 2

O Virgin Theotokos, you are most blessed, for through the One who was born from you, Hades has been captured and Adam recalled. The curse has been annulled and Eve set free. Death has been slain, so we are given life. Blessed is Christ our God, whose good will it was. Glory to you!

### **Song of Simeon**

B/P: O Master, now let your servant depart in peace

according to your word,

<sup>2</sup> for my eyes have seen your salvation,

which you have prepared before all peoples,

<sup>3</sup> a light of revelation for *the* nations

and *the* glory of your people Israel.

### **Triságion Prayers**

#### **Apolytikia**

Tone 3

O holy apostle James, pray to the merciful God that he may grant our souls forgiveness for their failings.

*From the Pentecostarion*

**Dismissal**

## ORTHROS

### God is the Lord Ps 117

R: God is the Lord and has appeared to us.

Blessed is the one who comes in the Lord's name. *Ps 117*

S1: Thank the Lord, for he is good,  
for his mercy lasts for ever.

S2: All the nations surrounded me,  
but I opposed them in the Lord's name.

S3: This *is* the Lord's doing  
and it is wonderful in our eyes.

### Apolytikia

Tone 3

O holy apostle James, pray to the merciful God that he may grant our souls forgiveness for their failings.

*From the Pentecostarion*

### Small Litany

P: For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory of the Father, the Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen*

### Kathisma 1

Tone 2

O Christ our God, the glorious apostle James has caught the nations in his net and taught the whole inhabited earth to worship you, together with the Father and the Spirit. O Lord, unique Lover of the human race and merciful Lord, strengthen your Church through his prayers and send down your blessings on your faithful. *X2*

### Kathisma 2

Tone 4

O glorious apostle James, Christ, the Sun of justice, sent you out like a ray to illuminate the whole inhabited earth. Through your prayers, shed the unfading light of God on all the faithful who celebrate your holy memory.

### Small Litany

P: For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. *Amen*

### **Psalm 50**

O God, have mercy on me in your abundant mercy  
and wipe out my offence through your great compassion.

<sup>4</sup> Wash me thoroughly from my lawless act  
and cleanse me from my sin.

<sup>5</sup> For I know my lawlessness  
and my sin is always before me.

<sup>6</sup> I have sinned against you alone  
and done this evil before you

<sup>6b</sup> so that you might be justified in your words  
and overcome when you are judged.

<sup>7</sup> For see, I was conceived in lawlessness  
and my mother gave birth to me in sin.

<sup>8</sup> For see, you have loved truth  
and revealed to me the hidden and secret *things* of your wisdom.

<sup>9</sup> You will sprinkle me with hyssop and I will be clean;  
you will wash me and I will become whiter than snow.

<sup>10</sup> You will make me hear about joy and gladness;  
the humbled bones will rejoice.

<sup>11</sup> Turn your face from my sins  
and wipe out all my lawlessness.

<sup>12</sup> O God, create a pure heart within me  
and renew an upright spirit within me.

<sup>13</sup> Do not banish me from your presence  
or remove your Holy Spirit from me.

<sup>14</sup> Restore the joy of your salvation to me  
and make me firm with your directing Spirit.

<sup>15</sup> I will teach the lawless your ways  
and the ungodly will return to you.

<sup>16</sup> O God, set me free from the guilt of blood;  
O God of my salvation,  
my tongue will rejoice in your justice.

<sup>17</sup> O Lord, you will open my lips  
and my mouth will proclaim your praise.

<sup>18</sup> For if you had wanted sacrifice, I would have given it;  
you will not be pleased with burnt offerings.

- <sup>19</sup> Sacrifice for God is a broken spirit;  
God will not despise a broken and humbled heart.
- <sup>20</sup> O Lord, be good to Zion in your pleasure  
and let the walls of Jerusalem be built.
- <sup>21</sup> Then you will be pleased with a sacrifice of justice,  
with an offering and burnt sacrifices;  
then they will offer calves on your altar.

### **Kontákion**

Tone 2

You heard the voice of God calling you and turned away from the love of your father. O glorious James, you hurried after Christ with your relative. You were counted worthy with him to see the divine transfiguration of the Lord.

### **Íkos**

O blessed *apostle*, you are a fisherman of spiritual fish. Cast the net of your prayers into the sea of my sins to extract my soul which is hostage to the pleasures of this life. Let me run the remainder of my life without stumbling, so that I may celebrate your name and glorify the holy life which you led. This allowed you to see the holy Transfiguration of the Lord on the mountain.

### **Synaxáron**

Today we remember the holy and glorious apostle James, brother of John the Theologian. He was one of the inner circle and, together with his brother nicknamed, “Sons of Thunder.” He was the first apostolic martyr and his death is mentioned in Acts 12:2. On the Thirtieth James was led to the slaughter by the murdering sword.

Together with him we remember:

Bishop Donátos of Evría in Épiros C4

Bishop Erconwald of London C7

New Martyr Argyre of Constantinople C18

Holy Ignátios Brianchaninov C19

O God, have mercy on us through their holy prayers. Amen.

### **Katavasías**

1: It is the day of Resurrection; O people, let us be radiant. It is Pascha, the Pascha of the Lord, for Christ God has made us pass from death to life and from earth to heaven and we sing the triumphal song.

3: Come and drink a new drink, not one miraculously produced from a barren rock, but from the Spring of incorruption which pours out from the tomb of Christ in whom we are made firm

4: Let the Prophet Habakuk who was inspired by God, stand with us in the divine guard. Let him point out the radiant Angel, who announces with resounding voice, "To-day there is salvation for the world, for Christ has risen as the almighty *Lord*."

5: Let us rise before the dawn and offer praise to the Master instead of myrrh. We shall see Christ, the Sun of justice who makes life dawn for everyone.

6: O Christ, you descended into the deepest parts of the earth and shattered the eternal shackles of those that those who were chained. On the third day you rose from the tomb like Jonah from the whale.

7: The one who set free the children from the furnace, becomes man and suffers as a mortal. The one who is the only blessed and most glorious God of our fathers clothes the mortal through suffering with the splendour of incorruption.

8: Let us praise, bless and worship the Lord.  
This is the chosen and holy day, the first of Sabbaths, the Queen and Lady, the Feast of Feasts, and the Festival of Festivals on which we bless Christ for ever.

## Ode 9

**M**y soul glorifies the Lord  
and my spirit has rejoiced in God my Saviour. **R**

**R:** *You are* more honourable than the Cherubim  
and beyond compare more glorious than the Seraphim.  
You gave birth to God the Word without defilement;  
O true Theotokos, we glorify you.



<sup>2</sup> For he has regarded his servant's humility;  
see, from now all generations will call me blessed. **R**  
<sup>3</sup> For the Almighty has accomplished great *things* for me  
and his name is holy.

His mercy is from generation to generation  
on those who fear him. **R**

<sup>4</sup> He has accomplished strength with his arm  
*and* scattered the proud in the imagination of their hearts. **R**

<sup>5</sup> He has put down the mighty from *their* thrones  
and exalted the humble.

He has satisfied the hungry with good *things*  
and dismissed the rich with nothing. **R**

<sup>6</sup> He has helped his servant Israel  
in remembering his mercy,  
as he spoke to our fathers,  
to Abraham and his seed for ever. **R**

9: The Angel cried to her who is full of grace, "Rejoice, O pure Virgin, rejoice!" And again I say, "Rejoice!" for your Son has risen from the tomb on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has dawned on you. O Sion, dance now and rejoice and you, O pure Theotokos, also rejoice at the resurrection of the one whom you bore.

### **Small Litany**

P: For all the powers of heaven praise you, and to you we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen.*

### **Exaposteilária**

Tone 2

O holy James, the Word who became flesh selected you to become one of his apostles in the compassion of his heart and counted you among their leaders. Together with them plead with Christ our God for those of us who celebrate your holy memory.

*From the Pentecostarion*

## Praises

Tone 4

Let everything with breath praise the Lord.

Praise the Lord from the heavens;

praise him in the heights.

To you, O God, is due a song.

Praise him, all his angels;

praise him, all his powers.

To you, O God, is due a song.

S4: Praise him with cymbal and dance;

praise him with strings and flute.

O marvellous James, you utilised divine grace for your net and fished the human race from the sea of deluded deceptions; you obeyed the command which the Master gave you. O blessed *apostle*, he has filled your soul with light, and made you an apostle and preacher of his ineffable divinity.

S3: Praise him with tuneful cymbals;

praise him with joyful cymbals.

Let everything with breath praise the Lord.

O marvellous James, you utilised divine grace for your net and fished the human race from the sea of deluded deceptions; you obeyed the command which the Master gave you. O blessed *apostle*, he has filled your soul with light, and made you an apostle and preacher of his ineffable divinity.

S2: His sound has gone out into all the earth

and his words to the ends of the world. Ps 18

O blessed apostle James, eyewitness of Christ, the radiance of the Spirit descended on you in the form of fire and made you his instrument to banish the ungodly shadows as you enlightened the inhabited earth with the brilliance of your wise words.

S2: The heavens declare God's glory

*and* the firmament speaks about his handiwork. Ps 18

O glorious apostle James, you illuminated those who lived in the darkness of error with the brilliance of your teaching; you made them sons of your Master and our God through faith. You imitated him in his suffering and

death; therefore, as a true disciple and messenger of God, you became an heir of his glory

Glory: Tone 6

Come and praise holy James with our psalms and hymns. *He is* the preacher of the mysteries of heaven *and* the servant of the gospel of Christ. He is a river which flows from the mystical Paradise; he waters the fields of our souls with the heavenly rains of grace and makes them bear fruit for Christ our God. May Christ grant pardon and great mercy to all through his prayers.

Both now: Tone 2

*From the Pentecostarion*

### Great Doxology

Glory to you who have shown us the light!

glory to God in the highest!

Peace on earth and goodwill to men!

<sup>2</sup> We praise you, we bless you, we worship you,  
we glorify you, we thank you for your great glory,

<sup>3</sup> O Lord King, heavenly God, almighty Father,  
O Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,  
and you, O Holy Spirit!

<sup>4</sup> O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
you take away the sin of the world;

have mercy on us,

*for* you take away the sin of the world.

<sup>5</sup> Receive our prayer,

*for* you sit on the right of the Father,  
and have mercy on us.

<sup>6</sup> For only you are holy, only you are Lord,

O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

<sup>7</sup> I will bless you every day

and always praise your name for ever and ever. Ps 144

<sup>8</sup> O Lord, allow us this day  
to be guarded from sin.

<sup>9</sup> Blessed are you, O Lord God of our fathers!

Praised and glorified be your name for ever. Amen. Daniel 3

<sup>10</sup> O Lord, let your mercy *be* on us,

- for we have hoped in you. Ps 32.
- <sup>16</sup> Blessed are you, O Lord!  
Teach me your statutes. X3 Ps 118
- <sup>12</sup> O Lord, you have been our refuge  
from generation to generation. Ps 89
- I said, "O Lord, have mercy on me;  
heal my soul, for I have sinned against you." Ps 40
- <sup>14</sup> O Lord, I have fled to you;  
teach me to do your will, for you are my God. Ps 142
- <sup>15</sup> For with you is the source of life  
and in your light we will see light. Ps 35
- <sup>16</sup> Stretch out your mercy  
to those who know you. Ps 35

## **Triságion**

## **LITURGY**

### **Antíphon 1 Ps 65 Tone 2**

S1: All the earth, shout with joy to the Lord;

R: Through the prayers of the Theotokos, Saviour, save us.

S2: Make melody to his name  
*and* give glory in his praise.

S3: Say to God, "How fearful are your works!  
Your enemies will cringe before you  
because of the greatness of your power."

S4: Let all the earth worship you and sing to you;  
O Most High, let them make melody to your name.

S5: Glory: Both now:

### **Antíphon 2 Ps 66 Own Tone**

S1: May God be compassionate to us and bless us;  
may he cause his face to shine on us  
and be merciful to us.

R: Save us, O Son of God.  
You have risen from the dead.

We sing to you, “Alleluia!”

S2: May we know your way on earth,  
your salvation among all the nations.

S3: O God, let the peoples acknowledge you  
*and* all the peoples thank you.

S4: May God bless us  
and all the ends of the earth fear him.

S5: Glory: Both now:  
*Monogenes*

### **Antiphon 3 Ps 67 & 117 Tone 8**

S1: Let God arise and let his enemies be scattered;  
let those who hate him take flight from his presence.

R: Christ is risen from the dead! He has trampled down death by death  
and granted life to those in the tombs.

S2: As smoke vanishes, so let them vanish,  
as wax melts before the fire,

S3: So let sinners perish at the presence of God;  
let the just be festive.

S4: This *is* the day which the Lord has made;  
let us rejoice and be glad in it.

S5: Glory: Both now:

### **Entrance Ps 67 Tone 5**

Bless God, in *the* assemblies,  
the Lord from the springs of Israel.

Save us, O Son of God!

You arose from the dead.

We sing to you, “Alleluia!”

### **Apolytikia**

*From the Pentecostarion*

Tone 3

O holy apostle James, pray to the merciful God that he may grant our souls  
forgiveness for their failings.

## *Of the Church*

### **Kontákion**

*Pascha to Farewell, except below*

Tone 8

O immortal *Lord*, although you descended into the grave, yet you overthrew the power of Hades; O Christ *our* God, you rose as conqueror. You greeted the women bearing myrrh, saying, “Rejoice!” As you grant resurrection to the fallen, you give peace to your apostles.

### **Kontákion**

*Thomas Week*

Tone 8

O Christ *our* God, Thomas touched your life-giving side with an eager hand when you came to your apostles through closed doors. He cried out to all, “You are my Lord and my God!”

### **Kontákion**

*Mid-Pentecost Week*

Tone 4

Christ God, the Creator and Master of all cried to all in the midst of the feast of the law, “Come and draw the Water of immortality. We fall before you and faithfully cry, “Grant us your bounties, for you are the Source of our Life.”

### **Prokeímenon Psalm 18 Tone 8**

R: His sound has gone out into all the earth.

S: The heavens declare God’s glory of God.

### **Apostolos**

The Reading from the Acts of the Apostles (12:1-11)

In those days Herod the king laid violent hands upon some who belonged to the church. <sup>2</sup>He killed James the brother of John with the sword; <sup>3</sup>and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also. This was during the days of Unleavened Bread. <sup>4</sup>And when he had seized him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to guard him, intending after the Passover to bring him out to the people. <sup>5</sup>So Peter was kept in prison; but earnest prayer for him was made to God by

the church. <sup>6</sup>The very night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries before the door were guarding the prison; <sup>7</sup>and behold, an angel of the Lord appeared, and a light shone in the cell; and he struck Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his hands. <sup>8</sup>And the angel said to him, "Dress yourself and put on your sandals." And he did so. And he said to him, "Wrap your mantle around you and follow me." <sup>9</sup>And he went out and followed him; he did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. <sup>10</sup>When they had passed the first and the second guard, they came to the iron gate leading into the city. It opened to them of its own accord, and they went out and passed on through one street; and immediately the angel left him. <sup>11</sup>And Peter came to himself, and said, "Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting."

### **Alleluia Ps 88 Tone 1**

S1: O Lord, the heavens will acknowledge your wonders.

S2: God is glorified in council of the saints.

### **Gospel**

From the Holy Gospel according to Luke (9:1-6)

At that time Jesus called his twelve disciples together and gave them power and authority over all demons and to cure diseases, <sup>2</sup> and he sent them out to preach the kingdom of God and to heal. <sup>3</sup> And he said to them, "Take nothing for your journey, no staff, nor bag, nor bread, nor money; and do not have two tunics. <sup>4</sup> And whatever house you enter, stay there, and from there depart. <sup>5</sup> And wherever they do not receive you, when you leave that town shake off the dust from your feet as a testimony against them." <sup>6</sup> And they departed and went through the villages, preaching the gospel and healing everywhere.

### **Communion**

The just will be in everlasting remembrance. Alleluia!

### **Post Communion**

Christ is risen from the dead!

He has trampled death with death  
and granted life to those in the tombs.

